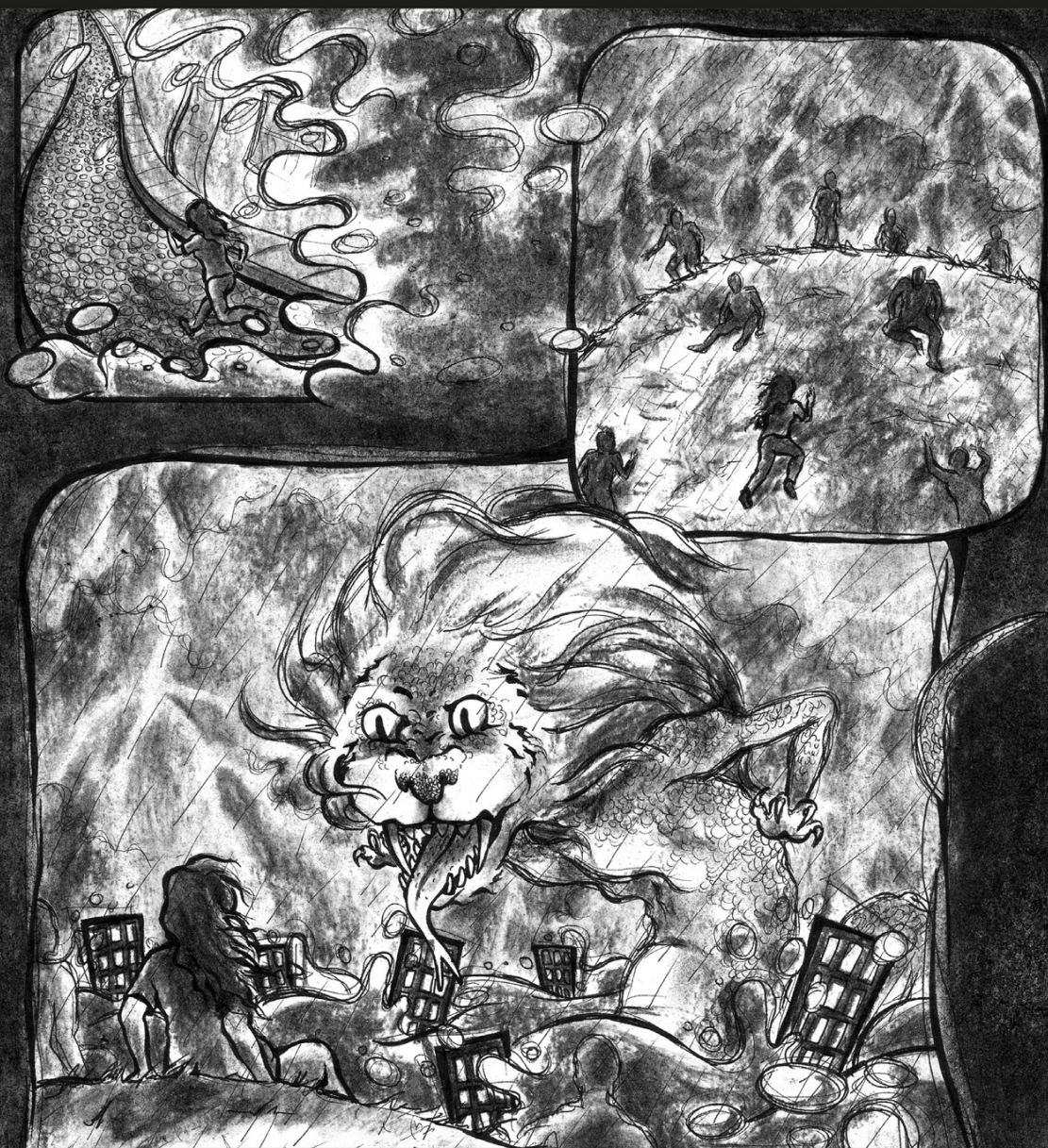


Identity and History in Non-Anglophone Comics

Edited by HARRIET E.H. EARLE and MARTIN LUND



GLOBAL PERSPECTIVES IN COMICS STUDIES

ROUTLEDGE

IDENTITY AND HISTORY IN NON-ANGLOPHONE COMICS

This book explores the historical and cultural significance of comics in languages other than English, examining the geographic and linguistic spheres which these comics inhabit and their contributions to comic studies and academia.

The volume brings together texts across a wide range of genres, styles, and geographic locations, including the Netherlands, Colombia, Greece, Mexico, Poland, Finland, Portugal, Ireland, and the Czech Republic, among others. These works have remained out of reach for speakers of languages other than the original and do not receive the scholarly attention they deserve due to their lack of English translations. This book highlights the richness and diversity these works add to the corpus of comic art and comic studies that Anglophone comics scholars can access to broaden the collective perspective of the field and forge links across regions, genres, and comic traditions.

Part of the *Global Perspectives in Comics Studies* series, this volume spans continents and languages. It will be of interest to researchers and students of comics studies, literature, cultural studies, popular culture, art and design, illustration, history, film studies, and sociology.

Harriet E.H. Earle is a senior lecturer in English at Sheffield Hallam University and research fellow at the Centre for War, Atrocity, and Genocide at the University of Nipissing. She is the author of *Comics, Trauma, and the New Art of War* (2017) and *Comics: An Introduction* (2020) and the series editor of *Global Perspectives in Comics Studies*. She also sits on the editorial board of the *Journal of Graphic Novels and Comics*.

Martin Lund is senior lecturer in religious studies at the Department of Society, Culture and Identity at Malmö University, Sweden. He is the author of *Re-Constructing the Man of Steel: Superman 1938–1941, Jewish American History, and the Invention of the Jewish–Comics Connection* (2016) and co-editor of *Muslim Superheroes: Comics, Islam, and Representation* (2017, with A. David Lewis) and *Unstable Masks: Whiteness and American Superhero Comics* (2020, with Sean Guynes). His research interests include the intersections of religions and comics, comics and identity, and comics and urban life. He is also co-editor of the series *Encapsulations: Critical Comics Studies* (with Julia Round).

Global Perspectives in Comics Studies

Series editor: **Harriet E.H. Earle**, *Sheffield Hallam University, UK*

Global Perspectives in Comics Studies focuses on comics as an international form, with histories as rich and complex as the stories that fill the pages. We bring together original scholarship on a wide range of themes and theoretical concerns that span the globe. These texts present outstanding bold interventions into existing scholarly conversations, with the freedom (indeed, explicit encouragement) to collocate works by creators from different national and analytical traditions, as well as genres within the form. The books in the series are concerned with offering fresh perspectives on established concepts and theories through the comics form. Our aim in this series is to forge links across the field, to foreground artistic and academic contexts that are underrepresented, and to give attention to comics in all their various guises. Ultimately, this series wants to encourage readers to challenge their existing perspectives on a form that is central to the reading lives of so many.

Books in the series

Cartooning China

Punch, Power, & Politics in the Victorian Era

Amy Matthewson

Burning Down the House

Latin American Comics in the 21st Century

Edited by Laura Cristina Fernández, Amadeo Gandolfo and Pablo Turnes

Comics and Migration

Practices and Representation

Edited by Ralf Kauranen, Olli Löytty, Aura Nikkilä and Anna Vuorinne

For more information about this series, please visit: www.routledge.com/Global-Perspectives-in-Comics-Studies/book-series/GPCS

IDENTITY AND HISTORY IN NON-ANGLOPHONE COMICS

Edited by Harriet E.H. Earle and Martin Lund

Designed cover image: Anomalía, Elisa Echeverría, 2012, p. 5.
Copyright © 2012 Elisa Echeverría.

First published 2023
by Routledge
4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
605 Third Avenue, New York, NY 10158

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2023 selection and editorial matter, Harriet E.H. Earle and
Martin Lund; individual chapters, the contributors

The right of Harriet E.H. Earle and Martin Lund to be identified as the
authors of the editorial material, and of the authors for their individual
chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the
Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced
or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other
means, now known or hereafter invented, including photocopying and
recording, or in any information storage or retrieval system, without
permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks
or registered trademarks, and are used only for identification and
explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN: 978-1-032-26923-8 (hbk)

ISBN: 978-1-032-48087-9 (pbk)

ISBN: 978-1-003-38684-1 (ebk)

DOI: 10.4324/9781003386841

Typeset in Bembo
by Deanta Global Publishing Services, Chennai, India

CONTENTS

<i>List of Figures</i>	viii
<i>List of Contributors</i>	x
1 Introduction <i>Harriet E.H. Earle and Martin Lund</i>	1
PART 1	
Identities	17
2 Outwitting the Flemish Past: Willy Vandersteen's Dealing with Brabant Underdogs in <i>Suske en Wiske's</i> 'Het Spaanse spook' (1948–1950) <i>Michel De Dobbeleer</i>	19
3 Displacement, Space, and Questions of Belonging: German and Colombian Graphic Novels in Dialogue <i>Felipe Gómez and Gabi Maier</i>	39
4 Visual Aspects of Modern Greek Identity <i>Ioanna Papaki</i>	67
5 Mexico's Conquest, Independence, and Revolution According to Rius <i>Annick Pellegrin</i>	89

PART 2	
Radicalisms	107
6 Socialist Swedish Comics: Anticapitalism, International Solidarity and Whiteness in <i>Johan Vilde</i> and <i>The Phantom</i> <i>Robert Aman</i>	109
7 Abandoning Ideals and Producing Graphic Disillusionment in <i>Suomen suurin kommunisti</i> <i>Oskari Rantala</i>	129
8 Capitalism, Freedom, Future: Picture of Polish Transformation in the Graphic Novel <i>Osiedle Swoboda</i> <i>Wojciech Lewandowski</i>	153
9 Dissent and Resistance in Contemporary Portuguese Comics: The Case of <i>Buraco #4</i> and Porto's Es.Col.A. Movement <i>Pedro Moura</i>	171
PART 3	
Genders	185
10 How to Discuss Sexual Identity, Minority Rights, and Society in Chile?: The Case of Katherine Supnem's 'Underground' Comics <i>Mario Faust-Scalisi</i>	187
11 Questioning the Inescapable Male Gaze in Altarriba and Kim's <i>El arte de volar</i> and <i>El ala rota</i> <i>Mikel Bermello Isusi</i>	201
12 The Pirate, the Queen, and the Handkerchief: <i>Gráinne Mhaol</i> , an Irishwoman among Men <i>Christina M. Knopf</i>	220
PART 4	
Historiographics	237
13 Expressions of Subjectivity: Recent Historical Events Represented in Twenty-First-Century Chilean Autobiographical Comics <i>Paloma Domínguez Jeria</i> and <i>Mariana Muñoz</i>	239

14	Punťa the Dog Goes to the Second Italo-Abyssinian War: Czech, Polish, and American Comic Heroes in the Real- World Conflict of 1935–1936	259
	<i>Lucie Kořínková and Pavel Kořínek</i>	
	<i>Index</i>	281

FIGURES

2.1	The characters of the series. From left: Lambik, aunt Sidonia, Professor Barabas, Suske, Wiske, Jerom	21
2.2	The oldest cover from 1952 and the 1974 ‘jubilee issue’	22
2.3	‘Het Spaanse spook’, Vandersteen, 1993, p. 7	22
2.4	‘Het Spaanse spook’, Vandersteen, 1993, p. 71	23
2.5	‘Het Spaanse spook’, Vandersteen, 1993, p. 26	24
2.6	‘Het Spaanse spook’, Vandersteen, 1993, p. 39	26
2.7	‘Het Spaanse spook’, Vandersteen, 1993, p. 56	31
3.1	<i>Im Land der Frühaufsteher</i> , Bulling, 2012, p. 29	42
3.2	<i>Im Land der Frühaufsteher</i> , Bulling, 2012, p. 31	43
3.3	<i>Im Land der Frühaufsteher</i> , Bulling, 2012, p. 56	44
3.4	<i>Im Land der Frühaufsteher</i> , Bulling, 2012, p. 125	47
3.5	<i>La Palizúa</i> . Art: Camilo Aguirre Script: Pablo Guerra, 2018, pp. 10, 18. <i>Sin mascar palabra</i>	52
3.6	<i>La Palizúa</i> . Art: Camilo Aguirre Script: Pablo Guerra, 2018, p. 39	56
3.7	<i>Sin mascar palabra</i> . Art: Camilo Vieco, Script: Pablo Guerra, 2018, p. 8	58
3.8	<i>La Palizúa</i> . Art: Camilo Aguirre Script: Pablo Guerra, 2018, p. 36	60
3.9	<i>Sin mascar palabra</i> . Art: Camilo Vieco, Script: Pablo Guerra, 2018, p. 33	62
4.1	Kalaïtzis, <i>To Mavro Eidōlo tīs Afrodītīs</i> , Ars Longa/Nemo (Athens 1990), p. 40	77
4.2	Kalaïtzis, <i>Tsiggónikī Orchīstra</i> , Polytypo (Athens 1984), p. 8	80

4.3	Kalaïtzis, <i>Tyfōn</i> , Komos (Athens 1997), 13. Source: Contemporary Social History Archives (ASKI), Giannis Kalaïtzis Archives	83
4.4	Kalaïtzis, <i>Tsiggánikī Orchīstra</i> , Polytypo (Athens 1984), p. 60	84
7.1	<i>Suomen suurin kommunisti</i> , Matilainen, 2017, p. 69	137
7.2	<i>Suomen suurin kommunisti</i> , Matilainen, 2017, p. 189	140
7.3	<i>Suomen suurin kommunisti</i> , Matilainen, 2017, p. 196	143
7.4	<i>Suomen suurin kommunisti</i> , Matilainen, 2017, p. 213. And poster ‘1917’, Yakov Guminer, 1927	146
11.1	<i>El arte de volar</i> , Altarriba and Kim, 2009, p. 145	208
11.2	<i>El ala rota</i> , Altarriba and Kim, 2016, p. 142	209
11.3	<i>El ala rota</i> , Altarriba and Kim, 2016, p. 143	210
11.4	<i>El arte de volar</i> , Altarriba and Kim, 2009, p. 147	211
11.5	<i>El ala rota</i> , Altarriba and Kim, 2016, p. 149	211
13.1	<i>Anomalía</i> , Elisa Echeverría, 2012, p. 5	244
13.2	<i>Dibujos por madera</i> , Eduardo Browne, 2013, pp. 172–173	247
13.3	<i>Diario Íntimo de Maliki Cuatro Ojos</i> , Maliki, 2011, p. 129	250
13.4	<i>Año Sabático</i> , Vicente Cociña, 2012, p. 49	252
13.5	<i>Año Sabático</i> , Vicente Cociña, 2012, p. 33	253
13.6	<i>Año Sabático</i> , Vicente Cociña, 2012, p. 24	255
14.1	The cover of the inaugural issue of the <i>Punťa</i> magazine, summer 1935	261
14.2	‘An Abyssinian armour-plated vehicle’ (Anon, 1935d, p. 18), a cartoon from the children’s magazine <i>Malý hlasatel</i>	267
14.3	The cover of the December 1935 issue of the <i>Punťa</i> magazine	268
14.4	‘ <i>Punťa</i> is trembling in fear – he is brought before the Emperor’ (Voříšková & Klapač, 1936c)	270
14.5	‘ <i>Punťa</i> in pursuit of the gangsters’ (theatre play), promotional photo (as reprinted in the March 1940 issue of the <i>Punťa</i> magazine)	276

CONTRIBUTORS

Robert Aman is Associate Professor in Education at Linköping University, Sweden. He primarily conducts research on ideology, legacies of colonialism, and the politics of representation in comics. He has published a number of articles in journals such as *Third Text*, *Journal of Graphic Novels and Comics*, and *Inks*. His most recent book in English, *The Phantom Comics and the New Left* (Palgrave Macmillan), was published in 2020.

Mikel Bermello Isusi is a crip and queer PhD candidate at The Ohio State University. While their research focuses on contemporary Iberian visual culture, they also pay attention to gender and sexuality as well as disability and their links to the nation. They have published in graphic narratives, as they dealt with gender, sexuality, and affect. Together with other graduate students in 2019, they created the first Creative Writing Student Organization in Spanish and Portuguese at their university. They were its first president, and the organization has remained active and well through the COVID-19 pandemic.

Michel De Dobbeleer is a Slavist, Classicist, and Italianist; he achieved his PhD in East European Languages and Cultures at Ghent University in 2012. Currently, he is Visiting Professor at KU Leuven (Applied Languages Studies: Russian-Dutch and Cultural Studies: Southeast Europe). He has published on comics adaptations of East European classics, siege chronotopes, 'real' and alternate history in comics, graphic children's poetry, and Flemish family comics.

Paloma Domínguez Jeria has a PhD in Linguistics from the Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. She teaches magazine publishing, comics, and linguistics at Universidad Diego Portales as well as at the Certificate Program in New Reading Practices at the Universidad Academia de Humanismo Cristiano, where she addresses

aspects of multimodality. She has published articles related to multimodality, feminism, and comics and, since 2016, is the director of the literary magazine *Grifo*.

Harriet E.H. Earle is a senior lecturer in English at Sheffield Hallam University and research fellow at the Centre for War, Atrocity, and Genocide at the University of Nipissing. She is the author of *Comics, Trauma, and the New Art of War* (2017) and *Comics: An Introduction* (2020) and the series editor of *Global Perspectives in Comics Studies*. Dr Earle also sits on the editorial board of the *Journal of Graphic Novels and Comics*.

Mario Faust-Scalisi is a political scientist, historian, and philosopher. Currently, he is postdoctoral researcher at the Doctoral College for Intersectionality Studies at the University of Bayreuth, Germany. Mario is working on a project on comics in Chile and the Philippines and preparing a project on intersectionality via comics in Jamaica and its diasporas.

Felipe Gómez is Teaching Professor of Hispanic Studies at Carnegie Mellon University, Pittsburgh (USA). His research interests relate to the cycles of political violence and impunity in twentieth-century Latin American history, especially as presented in Argentine, Colombian, and Mexican literatures and popular cultures. Gómez is the founder and curator of the *Latin American Comics Archive* (LACA), an award-winning digital humanities project. He is currently working on a book project titled *Utopia, Dystopia, and Affect in Recent Latin American Comics*, examining resilience and underlying issues of race, gender, and sexuality in community responses and survival strategies in Spanish-language apocalyptic comics.

Christina M. Knopf is a Professor of Communication and Media Studies at the State University of New York (SUNY), Cortland. Dr Knopf is the author of *Politics in the Gutters: American Politicians and Elections in Comic Book Media* (University Press of Mississippi, 2021), *The Comic Art of War: A Critical Study of Military Cartoons, 1805–2014* (McFarland, 2015), and dozens of articles concerned with politics, popular culture, and representation. She is a Distinguished Research Fellow of the Eastern Communication Association and a Wilson Fellow of the New York State Communication Association.

Pavel Kořínek works at the Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences. He dedicates his research to comics studies and popular literature. In the past, he led a team that conducted a survey on the history of Czech and Slovak comics of the twentieth century, summed up in the voluminous monograph *Dějiny československého komiksu 20. století*. He has introduced Czech comics to Czech and foreign audiences in several exhibitions.

Lucie Kořínková is a literary historian; she works at the Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences. Her research focuses on the Czech literature of the nineteenth and twentieth centuries and the history of Czech popular culture.

xii Contributors

She is the author of a monograph on the Czech writer and cartoonist František Gellner, and, with Pavel Kořínek, she co-authored a publication on the *Punťa* magazine, *Punťa: Zapomenutý hrdina českého komiksu (1934–1942)*.

Wojciech Lewandowski is an Assistant Professor in the Faculty of Political Science and International Studies, University of Warsaw. His research interests focus on sociopolitical issues and political ideologies in texts of popular culture, especially comic books, progressive rock, and horror movies and literature.

Martin Lund is senior lecturer in religious studies at the Department of Society, Culture and Identity at Malmö University, Sweden. He is the author of *Re-Constructing the Man of Steel: Superman 1938–1941, Jewish American History, and the Invention of the Jewish–Comics Connection* (Palgrave Macmillan 2016) and co-editor of *Muslim Superheroes: Comics, Islam, and Representation* (ILEX Foundation/Harvard University Press 2017, with A. David Lewis) and *Unstable Masks: Whiteness and American Superhero Comics* (Ohio State University Press 2020, with Sean Guynes). His research interests include the intersections of religions and comics, comics and identity, and comics and urban life. He is also the co-editor of the series *Encapsulations: Critical Comics Studies* (with Julia Round).

Gabriele Maier is Teaching Professor of German Studies and Co-Director of the M.A. program in Global Communication and Applied Translation at Carnegie Mellon University in Pittsburgh. Maier's research includes the literature of the twentieth and twenty-first centuries and focuses primarily on travel writing, questions of home and identity, transcultural writers, and graphic novels. She has published on Christian Kracht, Hans-Ulrich Treichel, and Christoph Ransmayr and written a textbook titled *Deutschland im Zeitalter der Globalisierung*.

Pedro Moura is a Lisbon-based comics scholar; he completed a PhD degree in Comparative Literature from KUL, Leuven, and FLUL, Lisbon. His book, *Visualizing Small Traumas. Contemporary Portuguese Comics at the Intersection of Everyday Trauma*, came out earlier was published in 2022 by this year from Leuven University Press. Presently he is putting together an essay collection on experimental comics artist Ilan Manouach. Within the area of comics, he is very active as a curator, TV documentarian, podcaster, bookstore/gallery owner, published scriptwriter, and critic.

Mariana Muñoz has a PhD in Communications Sciences from the Pontificia Universidad Católica de Chile. She is a member of the Graphic Narrative Researchers Network (RING) and, since 2000, she has been working as an independent academic and researcher. Her main interests are Chilean visual communication, graphic heritage, counterculture, and biographical and autobiographical genres. She is the co-author of the books *Alejandro Fauré, obra gráfica* (2009, Santiago: Ocho Libros Editores), and *Francisco Otta, obra gráfica* (2017, Santiago: Ocho Libros Editores).

Ioanna Papaki completed her BA and MA in Modern Greek Literature at the Aristotle University of Thessaloniki and her second MA in Medieval and Modern Languages, University of Oxford. She is now writing her PhD thesis at the University of Siegen, Germany, on the transnational and transcultural turn of Greek comics and graphic novels, their role in the renegotiation of the past, the national imagery, and identity discourses on a transnational basis.

Annick Pellegrin is a graduate of The University of Sydney. She is a columns and articles editor for *Comics Forum* and sits on the editorial board of *Studies in Comics*. Her research has been published in French, English, and Spanish, most recently in *Critical Approaches to Horror Comic Books*, *The Journal of European Comic Art*, and *Trans Identities in the French Media*. She is currently working as a Sessional Lecturer in the Department of French, Hispanic and Italian Studies (FHIS) at the University of British Columbia.

Oskari Rantala is working on his doctoral thesis at the University of Jyväskylä, Finland, researching medium-specific narrative strategies and medial self-awareness in the comics of Alan Moore. His research interests include experimental narrative strategies, medium specificity, (inter)mediality, and their political uses.



Taylor & Francis

Taylor & Francis Group

<http://taylorandfrancis.com>

1

INTRODUCTION

Harriet E.H. Earle and Martin Lund

Comics are not fruits; they are more akin to vegetables. ‘Fruit’ has a clear definition in botany. It is an ‘edible product of a plant or tree, consisting of the seed and its envelope’ (‘Fruit’, 2021, n.p.). ‘Vegetable’ is far more vaguely defined: ‘Any living organism that is not an animal’ (‘Vegetable’, 2021, n.p.). There is, of course, a massive difference between a lettuce and a durian so as a term for classification, ‘vegetable’ is not particularly helpful. It is more often than not used as a ‘folk category’ with boundaries established in a particular context. Another common usage of the category ‘vegetable’, after all, is ‘the fresh edible portions of certain herbaceous plants’. What is counted as a vegetable in one kitchen might be considered a weed in another’s garden (and let us not forget the much-maligned tomato). It often seems to be the same with ‘comics’. There is no single, generally accepted definition of the term, and many extant definitions centre on aspects that make them mutually exclusive.

Among the most commonly cited definitions of comics, as far as Anglophone comics studies are concerned, is the one proposed by the comics creator and theorist Scott McCloud in the mid-1990s. To McCloud, comics are ‘[j]uxtaposed pictorial and other images in deliberate sequence, intended to convey information and/or to produce an aesthetic response in the viewer’ (1994, p. 9). In this definition, comics must necessarily be sequential and multiple. The comics scholar and critic Fredrik Strömberg, on the other hand, after discussing several possible ways of constructing comics definitions and proposing a few examples, offers the following additional suggestion: ‘Ett orörligt bildmedium som ska upplevas kronologiskt och/eller temporalt’ [A static pictorial medium meant to be experienced chronologically and/or temporally] (2003, p. 133). Strömberg explicitly positions this definition against the nowadays ‘self-evident’ criterion that comics must necessarily consist of images in sequence. The comics scholar Maheen Ahmed, in turn, notes that, while sequentiality is a characteristic of

comics that sets it apart from painting, for example, it is not always present and thus not a necessity for something to be created or conceived of as a comic (2016, p. 8). None of these views is ‘right’, but neither are they ‘wrong’. To suggest that they are would be to suggest that comics is *sui generis*, something that is entirely of its own kind and exists independent of the ways human actors in history try to understand, name, and claim comics as either Art, Literature, or trash, for example.

Rather, each of the above approaches allows for different ways of studying, analyzing, and understanding comics. A whole book could (and should) be written on the topic of how scholars and others have sought to define comics, why they have done so, and what the consequences of those attempts have been. This is not that book; here, it is more important to note that the very idea of comics is itself multiple, protean, and unstable. This is important because it reminds us that choosing a definition is not a matter of capturing the ‘thing itself’, that is to have arrived at the final word of what comics ‘really’ is, has been, and will be. It is rather a matter of bracketing certain things off for further study and of clarifying one’s thinking for oneself and one’s interlocutors or readers.

Even if it were possible to arrive at a universally agreed-upon definition that truly captures comics in all its diversity with finality – a definition that functions like the definition of fruits rather than vegetables – we would still be faced with a simple, stark, and unavoidable fact: even though there are things out there, all over the world that conform to any given definition of comics, they have different histories, different contexts, and different concerns. Apples and oranges are both fruits, but as the old saying reminds us, we should at least be careful when we compare them. A definition, no matter how concrete or grounded, does not do away with difference. If anything, it allows both similarities and differences to stand out even more clearly and be constructively compared.

To further complicate the matter, language, culture, geography, and history impact what can be credibly compared and how. Instead of apples and oranges, Swedes caution against comparing apples with pears while in Brazil – but not in Portugal – the caution is against *comparar alhos com bugalhos* (garlic and wasp nests). What in English is called ‘comics’ has other names in other languages. The English word has undoubtedly left an impression around the world: in German, they speak of *Comics*, in Russian of *КОМИКС* (*komiks*), in Hebrew of קומיקס – ‘comics’ transcribed phonetically. But we can also speak of Japanese 漫画 (*manga*), Korean 만화 (*manhwa*), Francophone *bandes dessinées*, Swedish *tecknade serier*, Danish or Norwegian *tegneserier*, Portuguese *bandas desenhadas*, Italian *fumetti*, Spanish *historietas*, and so on. While definitions of comics speak to the medium or form, the names given to local traditions further suggest that we need to think about differences as much as we need to think about similarities.

There is significance in these names, beyond denoting national origins. They all carry different emphases and assumptions. The English ‘comics’ is a case in point: originally a name attached to certain kinds of cultural production because of its perceived use in mainly humorous ways, the word has stuck but recent

decades have seen debates about whether or not it is time to ‘retire’ it. After all, not all comics are humorous. ‘Comics’ is a word with historical roots that generalizes from a perception about given texts’ qualities to give name to a growing number of similar-looking and related practices, tropes, conventions, forms, formats, labour relations, and more. When transposed to other languages and cultural geographies, the connotations change as the term settles over different histories.

The Japanese word *manga* comes instead from the combination of two kanji, 漫 (*man*) and 画 (*ga*). The same roots make up the Korean *manhwa* and Chinese *manhua*. Various English translations of *manga* have been offered, including Fredrik Schodt’s 1983 rendition of the word as ‘irresponsible pictures’ (quoted in Gravett, 2010, p. 9). Other translations instead render *man* as ‘aimless’, ‘whimsical’, or in similar terms. The translation issues surrounding the word *manga* make it more difficult for an informed discussion in English of the cultural connotations and understandings surrounding the form, but it seems clear that *manga* has been understood in relation to their visual form and as comparatively light in cultural terms.

The Francophone term *bande dessinée*, on the other hand, says little about content or cultural weight. It is, on the face of it, a descriptive term that translates roughly into ‘drawn strip (or band)’. Comics scholar Mark McKinney notes that the term has an advantage over the Anglophone ‘comics’ ‘insofar as the French-language term contains no suggestion that the material is comic or funny’. It highlights that what some of us call comics are (generally) drawn and (often) sequential but that it can also be misleading: ‘for decades the overall *page* layout (as opposed to the strip) has been an essential aspect of the art of many cartoonists and comics’ (McKinney, 2008, p. xiii, emphasis in original). The Swedish *tecknade serier*, as well as the Danish and Norwegian *tegneserier*, is close in meaning to *bande dessinée*. ‘Tecknad’ means ‘drawn’ in Swedish, and ‘serie’ can be translated into ‘series’ or ‘sequence’. With a minor difference in spelling and accounting for the fact that the words are compounded, the Danish and Norwegian words translate the same. In all three languages, the emphasis is on drawing and sequentiality. The Italian *fumetti* – ‘little puff of smoke’ – emphasizes one element of comics, the speech bubble, and turns it into a synecdoche for the whole medium while also perhaps suggesting the perceived ‘lightness’ or ephemerality of the form.

These and many other terms carry historical significance that can easily be ‘lost in translation’ when they are glossed simply as non-English words for comics or as catch-alls for comics produced within a certain geographic or linguistic sphere. While the debate rages within comics studies about what we should call our objects of study and how we should classify them, these debates are largely contained within Anglophone scholarship. Anglophone comics scholars may be divided on the use of ‘comic’ or ‘graphic novel’, but, for the most part, a geographic or linguistic demarcation is not questioned. Japanese comics are often labelled ‘*manga*’, from the new-born kitten adventures of Konami Kanata to the

horror stories of Junji Ito, regardless of what else they may have in common – or how they may differ. So too is often the case with Franco-Belgian *bandes dessinées*, Italian *fumetti*, and Spanish-language *historietas*. The geographic or linguistic distinction is, by this reckoning, flawed. But Anglophone scholarship and categorization lacks nuance in this respect. Minute categorizing of comics appears largely to be the remit of Anglophone comics.

But the fact remains there are nuances attached to all the ways ‘comics’ are named, claimed, negotiated, and disclaimed. No matter what sub-category of comics one chooses to study in an Anglophone context, it is extremely unlikely that it can be discussed exhaustively with reference to only comics originally published in English. *Historietas* is one Spanish name given to the cultural artefacts and medium called ‘comics’ in English, but there are others. Some call them *còmics* and others still *tebeos*, after a particularly influential magazine containing comics. Bangla uses ‘comics’ (written in Bengali script) for most comics, but a common differentiation is made for the so-called *choti*, sensual, and often erotic comics.¹ And similar struggles over cultural consecration that are often noted in discussions of the US or UK context have been common elsewhere, up to and including mid-twentieth-century moral panics about comics’ effects on young readers in places such as Sweden and Finland.

The types of things we call ‘comics’ in English exist around the world, named and discussed in sometimes-similar terms to Anglophone contexts, sometimes in radically different terms. That there are similarities is not surprising. Art and literature have long crossed borders and influenced people far afield from their productive context. Comics are no different in that respect. Looking at any comics culture as a closed system will only lead to a blinkered understanding of its output and conditions. US American comics have been exported around the world through means connected to both soft and hard power. They have, undoubtedly, left their mark in palpable ways across the world. But their influence has not been uncontested. In France or Mexico, for example, the arrival of US American comics did not lead automatically to the wholesale adaptation of US-formed tropes and conventions. French publishers, artists, and institutions resisted US hegemony and produced or promoted comics with more ‘local’ flair. And in Mexico, Armando Bartra and Juan Manuel Aurrecochea note that the ‘foundation of our modern comic book [*historieta*] results from the insistent combination of two divergent compulsions: the imitation of North American models and extreme Mexicanism; the new comics arose from the tension between irresistible mimetic will and deeply felt national vocation’ (quoted in Campbell, 2011, pp. 3–4).

Nor has the flow been unidirectional. Decades before the late 1890s, when many date the ‘birth’ of US American comics, sequential art from all over the world influenced the cultural landscape. One example that has recently been given much attention is the work of the Swiss teacher, writer, and artist Rodolphe Töpffer, whose 1837 story *Histoire de M. Vieux Bois* was published (likely in pirated form) in English around 1840 as *The Adventures of Obadiah*

Oldbuck. Töppfer's work has made him the most recent person to earn the designation 'father of the comic book' (Kunzle, 2007). The designation is understandable: Töppfer's work fits many definitions of 'comics', predates many other supposed 'first comics' by decades, and was, undoubtedly, influential. Nostalgic, critical, or appreciative references to *Obadiah Oldbuck* persist in US American magazines and art history until at least 1965 (Lund, 2014). In Sweden, Fritz von Dardel's, who some view as one of Sweden's first comics creators, 1849 '*Gubben med skåpet*' ('The Old Man with the Cupboard') was likely inspired by Töppfer, with whom von Dardel shared a social circle (Dardel, 2003). von Dardel was also acquainted with the French artist known as Cham, who is similarly viewed by some as another important early European comics creator.

As this last example suggests, many flows of influence and inspiration sidestep the Anglosphere entirely. Visiting European comics shops or publisher websites, a series of networks begin to appear in which various European comics traditions flow via translation between countries and cross-pollinate in productive ways. Some large comics shops or comics shop chains even have their own publishing wings that help stock a multinational selection of titles for their customers, all in a local language. Examples include the Danish chain Faraos cigarer that has its own publishing arm and the Danish publisher Zoom forlag that publishes in multiple languages and collaborates with the Norwegian comics shop chain Outland for its Norwegian business.

There is also a bustling, sprawling, and dynamic world of comics in the parts of the world that are collectively designated with the geopolitical descriptor 'Asia'. Writing with the express intention of 'plugging' a gaping hole in Anglophone comics studies, 'the absence of study of Asian comic art', John Lent has offered the most comprehensive guide to the subject for English-language readers to date (Lent, 2015, p. 3). In chapters of about 20 pages each, Lent's *Asian Comics* introduces readers to comics from China, Hong Kong, Korea, Taiwan, Cambodia, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand, Vietnam, Bangladesh, India, Nepal, and Sri Lanka. Although long, the list of chapter headings is worth reproducing in whole because it shows how much of the map Anglophone comics studies has yet to critically explore. Lent's book provides capsule histories and overviews of major actors, trends, and tendencies and charts some important local networks and areas of cross-pollination.² Similarly, Frederick Luis Aldama, working with several co-editors and co-authors, has been at the foreground of making Latine comics from Latin America and North America more accessible to Anglophone readerships, showing in the process a rich variety of comics production that represents an even richer archive as yet unknown to many who study comics within the Anglosphere (e. g. Aldama, 2017, 2009; Aldama & González, 2016).

The most glaring omission from this collection is comics from – and about – Africa and the Middle East; only one chapter considers this geographic area at all, and it is within the context of a Czech comic. Similarly, there is no detailed discussion about the smaller comics communities based in North America and

Oceania, which produce and publish comics in both English and other languages. For these reasons, we cannot say that this collection is global in its research reach. This is a limitation common to scholarly work such as this, which rely on interest and initiative (and a response to a call for submissions), but this does not change the fact that large chunks of the global comics field are not represented here. This is not to suggest that these areas should immediately be given scholarly attention as islands of production, cast adrift from the wider global issues of comics (though that's certainly what appears to have happened in – and to be happening to – many other national or local traditions).

Rather, there are many research questions that remain unprobed when it relates to these areas and their comics traditions. For example, we may ask how African bandes dessinées are cross-pollinating with French Algerian – or, following the lead of Véronique Bragard, who has traced a transnational genealogy of Belgo-Congolese comics aesthetics, try to better understand how new voices emerge by mixing and resisting existing conventions. Bragard writes that the 'new esthetics emerging from Congolese comics alternative production [sic] share visual and postcolonial features that pay homage to ligne claire and more conventional adventure comics but which move beyond them to include African voices and imagery, countercultural and historical dimensions' (Bragard, 2016, p. 339). Similarly, Michelle Bumatay has studied how sub-Saharan autobiographical and journalistic bandes dessinées have worked to challenge colonial stereotypes of Africa and to reconfigure European imperialist discourses to produce new ways of thinking about and representing sub-Saharan Africa (Bumatay, 2013). Postcolonial and autoethnographic work is becoming more common across the globe, from Lee Francis 4, Weshoyot Alvitre, and Will Fenton's *Ghost River: The Fall and Rise of the Conestoga* (2019), about the 1763 Paxton massacres of Conestoga Indians to foreground Indigenous victims and survivors in ways colonial sources have never done, or Mats Jonsson's *När vi var samer* [When we were Sámi] (2021), which recounts Jonsson's discovery of a lost heritage and simultaneous realization that what the Swedish state, church, and people did to the forest Sámi must be screamed: 'KULTURELLT FOLKMORD' [CULTURAL GENOCIDE] (pp. 236–237). More and more voices are speaking about marginalization, silencing, oppression, and destruction, using the languages of what some of us call comics to show that there are more sides to stories that have long been presented as finished and over.

Frantz Fanon wrote: 'The Tarzan stories, the tales of young explorers, the adventures of Mickey Mouse, and all the illustrated comics aim at releasing a collective aggressiveness. They are written by white men for white children', but also 'devoured' by readers racialized as non-white. Thus, colonial representations could in Fanon's time – and arguably into our own – influence colonized or formerly colonized consumers as well, encouraging them to identify with colonizers (2008, pp. 124–126). On the other hand, Edward Said has reflected on how, to him, in his youth,

comics in their relentless foregrounding ... seemed to say what couldn't otherwise be said, perhaps what wasn't permitted to be said or imagined, defying the ordinary processes of thought, which are policed, shaped and re-shaped by all sorts of pedagogical as well as ideological pressures.

(2001, p. ii)

Comics, then, are neither inherently revolutionary or regressive, liberating or oppressive. But they can be any of this or more, depending on who is telling the story and how and how it is read and understood. The cultural exports of colonialism have wrought untold destruction on massive amounts of Indigenous art and cultural production, but comics is an international form and has been from its inceptions. It is likely that many of these communities had an extant comics tradition – or an image-based storytelling tradition of some kind – that has grown and developed in relation to that of the larger colonial presence. In order to start growing the scholarship on these areas, engaging with the commonalities already existing between other, more rigorously studied, texts and traditions would provide a framework from which their study can develop. And this says nothing about the variety and diversity within those more broadly defined traditions.

There is much for Anglophone comics scholars to learn from moving outside of our own personal libraries, from other works on comics published in languages other than English, and from looking beyond the language barrier where there are still no guides. This is not to say that we should set out to 'discover' comics as yet unknown to Anglophone readers and scholars. There's nothing to 'discover'. These texts are already there. What is absent is intellectual curiosity and openness to broadening a collective field of vision. Scholarship that introduces, discusses, and analyses comics that were not written for an Anglophone readership is essential reading even for a scholar who has never felt a reason to discuss such comics and who is likely to never do so (e. g. Callison & Rifkind, 2019; Douglas & Malt-Douglas, 1994; Kutch, 2016; Miller, 2007; Repetti, 2007; Strömberg, 2010). Perhaps it is especially important for those of us who fit this description. It shows, in no uncertain terms, that comics is more than what is right in front of our eyes. And acknowledging that is of utmost importance if the field of Anglophone comics studies is ever to outgrow and remedy the lopsided way it has developed.³

There can be no doubt that Anglophone comics studies is lopsided in its overall perspective. When John Lent conceived of his book on Asian comics in the early 1990s, 'the parochialism of the field did not sanction much in the way of studying other countries' comics. The thinking in many quarters was that comics are an American idiom, and that's that' (Lent, 2015, p. 3). When his book came out, 22 years later, the landscape had changed but not by much. Writing this introduction, a further seven years later, the picture is not much different. Benjamin Woo and Bart Beaty (2016, pp. 6–7) illustrate this in a striking way, when they present the results of a survey of the field's most-studied texts:

not only do a very small number of names dominate (Art Spiegelman, Alan Moore, Neil Gaiman, and Chris Ware), but the majority of candidates included are white, male, and US American or British.

It is way past time for Anglophone comics studies to broaden. We would do well to dispose of the still-prevalent ethnocentric idea that comics are a US American art and to put aside the teleological pursuit of the ‘first’ comic. The more one reads about comics from outside the USA, the stranger the claim that comics are ‘an American idiom’ becomes. The way comics have developed as comics in the USA is, undeniably, US American (with all the variety, multiplicity, and contradiction that both labels entail). By the same token, Chinese 漫画 (*manhua*) are a Chinese idiom, French *bandes dessinées* are a French idiom, Arabic قصص مصورة (*qisas musawara*, ‘illustrated stories’) or رواية مصورة (*riwayat musawara*, ‘illustrated dramas’, commonly translated as ‘graphic novel’) an Arabic idiom, and so on. But tautological reasoning adds little of value to scholarly discussion. Affirming differences and citing specific identifiers should be a starting point, not a conclusion. It should invite questions, not sidestep them. How have these separate developments played out? That is, what makes an Egyptian comic specifically Egyptian and so on? On what historical models and in relation to what local and global aesthetic forms, values, and preferences in the past and present have they taken shape?

To better ask those questions, we should also stop looking for the ‘first’ comic. Comics is not ‘finished’ and it never will be – but rather has been and remains a changing, shifting way of communication with many different means of expression – so whatever text we deem the ‘first’ will by necessity be judged against a standard that is rooted in a historical, contingent understanding of what comics is. But if we take seriously the proposition that comics is not singular but rather plural, not universal but simultaneously global and local, there can be no true ‘first’, because there is not a single point of origin, only times of emergence and decisive shifts brought on by development and interplay between different forms, cultures, aesthetics, and so on. It is possible to study the kinds of sequential art that tends to be called ‘comics’ in English with many of the same tools, theories, and methods no matter where they come from. For all their differences, there are enough similarities for that. But even the most doggedly formalist analysis ought conversely to remain sensitive to the very real differences that exist between comics traditions and networks from across the world. The drawn line is not without connotations, and images are not read the same way by all human beings (cf. Kelp-Stebbins, 2018).

In conflating ‘non-Anglophone comics’ under singular geographical designators or under an unexamined, generalized ‘comics’ rubric, nuance is lost and thematic connections across linguistic and national borders are erased. Such erasure weakens our scholarly field by diluting and distorting the corpus of texts that we choose from in our analyses. But what is the solution? We cannot insist that scholars be both multi-lingual and aware of the entire international corpus of what some of us call comics that fits their specific research theme or aspect.

Similarly, it is unfair and unfeasible to declare a *lingua franca* for comics studies, as is already in place for academic disciplines such as computer science. Ensuring there are good translations of both primary material and scholarship is similarly unfeasible and insufficient. At present, there is no sensible and satisfactory answer to these questions, but we must continue to ask them: How can we position ourselves as an international field of study when we so regularly exclude and ignore huge swathes of material?

Our mission in this edited collection of essays is not to remedy the myriad issues of classification; we mention them above as it is one of the most pressing issues for this area of study. What we present in these pages is the very small tip of a proverbial iceberg. We demonstrate a small proportion of the scholarship that is being developed from non-Anglophone comics and by multi-lingual scholars. The chapters we present herein offer suggestions for the integration of international comics scholarship into the Anglosphere. Though it can be said that this collection aims at a decisive turn in comics studies to this transnationalism⁴ – and inevitably fails to fully achieve this goal – we see this collection as a way of integrating otherwise under-studied comics with themes that are prevalent in contemporary Anglophone comics scholarship.

Before we outline the structure and contents of this collection, we turn briefly to the wider issues of comics translation. Translation is more an art than a science; translators and translation theorists widely debate the different approaches that can be taken in the translation of any text. Most agree, however, that the aim of translation is to move beyond words and into the realm of cultural signs and understanding. Weissbort and Eysteinnsson write that one understands other places and cultures, ‘by building linguistic bridges across the channels that divide language spheres and cultural regions, whether by the rewriting of messages and works in another tongue, or through other interventions by individuals who possess knowledge in more than one language’ (2006, p. 1). Comics demands further consideration – that of the image. It is important to remember, as Altenberg and Owen write, that there is ‘no single history of comics translation, but rather many national and formal and thematic histories’ (2015, p. iv). As such, we cannot create a holistic history of translation but ‘need to begin with small clusters of individual translations’ (2015, p. iv).

There are two components to comics translation: textual and image. It is not enough to simply translate the textual components of the comic (the speech bubbles and captions), but the images themselves are part of a system that needs to be considered within its cultural, national, and linguistic contexts. In some cases, the translation is a simple case of the text component moving from one language to another. For example, onomatopoeia such as ‘crash’: dropping a rock in French will lead to ‘patatras’, while in Czech it is ‘*bum*’. Conversely, English cows ‘moo’, Dutch cows prefer ‘boeh’, and Korean cows opt for ‘eum-mae’. Zanettin writes:

Most ‘grammatical devices’ such as speech balloons, onomatopoeia and visual metaphors are used in comics produced in many different cultures

and can be seen as central to comics as an art form, while other features are perhaps less salient. However, there is not one single ‘language’ of comics, as each regional tradition has developed its own set of conventions and stylemes, as regards reading pace, drawing style, subject matter and themes. Each of these regional varieties of comics can thus be seen as a ‘dialect’ of the language of comics.

(Zanettin, 2008, p. 18)

He suggests that the ‘study of translated comics may provide useful insights into an understanding of translation as a complex process of intercultural communication, involving much more than simply the replacement of written text in speech balloons’ (Zanettin, 2008, p. 98). Thinking in a similar way, Altenberg and Owen write that ‘the linguistic translation of comics has some distinct practical issues: spatial issues akin to those in subtitling, to do with fitting the new language into the extant text boxes and speech balloons’ (2015, p. i). However, it is in the translation of meaning that complexities occur:

Undertaking to translate that meaning can entail: rewriting text with no redrawing, rewriting text with partial redrawing, rewriting text with complete redrawing, or retaining the text with complete redrawing.

(2015, p. i)

There are many arguments that can be made for and against image translation beyond the linguistic component; these topics form the basis of much work being done in comics and translation studies, by scholars including Federico Zanettin, Tilmann Altenberg, and Klaus Kaindl. Kaindl writes: ‘If we do not translate languages but cultures, what is the role of the non-verbal dimension in translation: do we have to redefine the concept of translation in order to also include forms of transfer which do not involve language?’ (2004, p. 174). It is difficult to deny that the translation of comics at the level of the image and sign is beneficial to the cross-cultural transmission and understanding of comics. If, as Berman writes, ‘a translator without historical consciousness is a crippled [sic] translator, a prisoner of his representation of translation and of those carried by the social discourses of the moment’, it is not a stretch to take this further and to say that, in comics, a translator who does not consider the non-verbal and the visual is similarly hindered in their enterprise (Berman qtd in Venuti, 2012, p. 2).

From the above, it should be clear that translation is not merely a matter of taking a text and transposing it, unchanged, into another language. Translation is also a form of interpretation. For the purposes of comics studies, it also provides an incomplete and stunted record. Anglophone comics readers and researchers have access to a constantly growing number of texts to read and consider, but comics from many cultures still fail to find their way into a translator’s hands. The same applies for readers of any other language. It is essential to understand that how comics reach us – as readers and as researchers – and *what* comics end

up reaching audiences outside their original publication area can have a deep and long-running effect on how we read and research comics. While reading and studying comics in translation can help broaden and inform us as readers and as scholars, and expand the cultural and academic archive in different contexts, important questions that are outside the scope of this volume to be asked and answered, among the most pressing ones being: what gets translated, how does it get translated and for what audience, and how does the act of translation and reception influence the way meaning is made with the translated comics? Even if those questions can ever be asked with any degree of satisfaction, translated texts are still a poor substitute for a sensitive, contextual reading of the text in its original language, such as the ones offered in these pages.

Overview of This Collection

In the title of the collection, we emphasize two particular themes in relation to non-Anglophone comics: identity and history. These themes emerged as the most prevalent within the chapters we received for this collection. The comics we are discussing here are nearly all ones that have (thus far) not been translated – by resistance or by lack of Anglophone interest; we are struck by the common themes that similarly resist translation. Much of the comics themselves speak to social, historical, and cultural identities and knowledges that are particular to the language and geography of their homes. It follows that this would be a difficult if not impossible task to accurately and appropriately translate, not only linguistically but also culturally.

We begin with a series of chapters on identities; authors are considering what this term means in relation to their chosen comics corpus. In the first chapter of this part, Michel De Dobbeleer centres his analysis of Willy Vandersteen's 'Het Spaanse spook' ['The Spanish Phantom'] on the creator's fascination with Flemish history and heroism. He discusses the representation of siege warfare in comics and argues that it is in sieges, rather than battles, that some of the most incisive representations of Flemish and Brabant identity can be found. In their chapter, Felipe Gómez and Gabi Maier bring together two geographically remote comics traditions – Germany and Colombia – united in their themes of displacement and refuge. They discuss several comics from both countries in the wider context of comics about migration and displacement, focusing on the points of difference and convergence within the texts and also the place of comics more broadly in debates on this topic.

Ioanna Papaki constructs a single-creator case study in modern Greek identity in her chapter on the works of Giannis Kalaitzis. She argues that, though Kalaitzis' work is largely unknown outside of Greece, analysis of it contributes to a better understanding of the beginning of the 'graphic novel' format in the European framework. The chapter also discusses the representation of Greece post-Junta (1967–1974), suggesting that the comics form engages with the construction of cultural identities. The final chapter of this part, by Annick

Pellegrin, considers the comics corpus of Rius and his critical history of Mexico's economic, political, and cultural dependence from the Spanish conquest to the present day. His work returns repeatedly to themes of Mexico's lack of effective economic, political, and cultural independence as well as the uneven distribution of wealth within the country. Pellegrin's decolonial lens provides incisive analysis of this creator's works in relation to questions of national identity in a country that, despite independence, cannot fully shake off the colonial power relationship with the colonizer.

In the second section, we examine radicalisms and political narratives, with the first two both based on Nordic comics. The first chapter, by Robert Aman, takes the Swedish comics *Johan Vilde* and *Fantomen* [The Phantom], two of the most commercially successful examples of 1970s comics. Aman positions these two titles as prominent examples of the ways in which New Left ideology was filtered through comics. He suggests that they offer a window into the ideological climate in Sweden during the birth of the New Left, student revolts, solidarity movements, and other events associated with the leftist radicalization in Sweden during the 1960s and 1970s. In the second chapter, though the Finnish Communist party is among the lesser known within Europe, the origins of the party have been rendered in a fictionalized historical comic: Jesse Matilainen's *Suomen suurin kommunisti* [The Greatest Communist of Finland]. Oskari Rantala interrogates this graphic novel, offering a clear analysis of the narrative and artistic strategies at play in his chapter. He positions the story as one of personal and political transformation for all involved, ultimately seeing the story as one of disillusionment.

Wojciech Lewandowski presents the graphic novel *Osiedle Swoboda* [The Swoboda District], by Michał Śledziński, as an example of images of Polish political, social, and economic transformation that took place after 1989. This chapter presents a picture of Polish transformation as shown in the graphic novel's multi-perspectival structure. In its portrait of a young generation of Poles experiencing a difficult time of social changes, the comic can be seen as a critical voice against the excesses of capitalism enforcing a certain style of life and work. In the final chapter of this part, Pedro Moura introduces the Portuguese comics industry which, until recently, was not commercially strong but has an outstanding output of engaged and experimental artists. This chapter offers a context for understanding the convergence of comics creation and political activism, how comics can interrogate power, authority, socioeconomic 'inevitability', and institutionalized, conformed discourses. With contemporary Portuguese case studies as its focus, it mirrors potentialities in larger, international practices.

Part 3 shifts the focus of the chapters to gender, sexuality, and the myriad questions of representation that these themes invite. Mario Faust-Scalisi's chapter on the work of Chilean artist Katherine Supnem brings to the fore an underground artist whose work, despite having limited circulation, brings a new perspective on Chilean society. Supnem's feminist stance on money, homelessness, and, more strikingly, sexuality and gender-based violence demonstrates

the importance of small-scale, ‘underground’ comics to discuss those topics considered ‘too hot’ to be handled in the comics of the general market. Mikel Bermello Isusi’s chapter considers a pair of comics that exist in dialogue with each other: *El arte de volar* [The Art of Flying] and *El ala rota* [The Broken Wing], both by Antonio Altarriba Jr and Kim, which tell the story of Altarriba’s father and mother, respectively. The two comics narrativize individual experiences and problems faced by the generation that lived through the Civil War and the Dictatorship, showing that memories (and lives) such as these, of the Francoist Regime, are both private and collective, since they appeal to contemporary Spanish culture and society.

In a chapter on possibly the youngest comics market discussed in this volume, Christina M. Knopf turns to Irish Gaelic comics and *Gráinne Mhaol* [*Grace O’Malley*] by Gisela Pizzato and Bruno Büll. A legendary pirate queen of sixteenth-century Ireland, O’Malley’s story is found mostly in English annals. *Gráinne Mhaol* can thus be read as a reclamation of Ireland’s heritage through its Irish language, women’s history through its subject matter, and improved gender representation in comics through its heroine and lead creator.

In the last part, there are two chapters which focus on historiographical comics and the ways in which talking about historical events is culturally and visually remediated. Paloma Domínguez Jeria and Mariana Muñoz address this issue in relation to Chilean autobiographical comics, an emerging field that gives space to approach individual subjective viewings of historical events. The chapter focuses on the newness of the genre and asks which events have received particular interest and why? How are creators weaving their personal history into the history of their country? The final chapter of this volume, by Lucie Kořínková and Pavel Kořínek, spotlights Czech children’s comic *Punt’a* [Spotty] and its protagonist’s escapades in the Second Italo–Ethiopian War (1935–1936). This is a landmark series, depicting a war as it was happening, which raised several moral questions for the creators regarding how to interpret (and visually represent) war-time situations. Is it appropriate to show war brutality to children? Is it acceptable to let them know that international aggression has, in the end, paid off? The chapter analyses the strategies used by the creators of *Punt’a* in solving these dilemmas.

Notes

- 1 Thanks to Amreen Bashir for telling Martin about this distinction.
- 2 See also Lent & Xu, 2017.
- 3 We are indebted to one of the book proposal’s anonymous reviewers for the word choice ‘lopsided’.
- 4 As one of the anonymous reviewers characterized the project.

References

- Ahmed, M. (2016) *Openness of Comics: Generating Meaning within Flexible Structures*. Jackson: University Press of Mississippi.

- Aldama, F. L. (2017) *Latinx Superheroes in Mainstream Comics*. Tucson: The University of Arizona Press.
- . (2009) *Your Brain on Latino Comics: From Gus Arriola to Los Bros Hernandez*. Austin: University of Texas Press.
- Aldama, F. L. and González, C. (eds.) (2016) *Graphic Borders: Latino Comic Books Past, Present, and Future*. Austin: University of Texas Press.
- Altenberg, T. and Owen, R. (2015) 'Comics and Translation: Introduction', *New Readings*, 15, pp. i–iv.
- Beaty, B. and Woo, B. (2016) *The Greatest Comic Book of All Time*. New York: Palgrave MacMillan.
- Bragard, V. (2016) 'Belgo-Congolese Transnational Comics Esthetics: Transcolonial Labor from Mongo Sisse's Bingo en Belgique to Cassiau-Haurie and Baruti's Madame Livingstone: Congo, the Great War (2014)', *Literature Compass*, 13(5), pp. 332–340.
- Bumatay, M. (2013) *African Francophone Bandes Dessin es: Graphic Autobiographies and Illustrated Testimonies*. PhD thesis. University of California, Los Angeles. Available at: <https://escholarship.org/uc/item/27t2j8mq> (Accessed: 17 August 2015).
- Callison, C. and Rifkind, C. (2019) 'Introduction: 'Indigenous Comics and Graphic Novels: An Annotated Bibliography'', *Jeunesse: Young People, Texts, Cultures*, 11(1), pp. 139–55.
- Campbell, B. (2011). *Viva la historieta: Mexican Comics, NAFTA, and the Politics of Globalization*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Dardel, F. von. (2003 [1849]) *Fritz von Dardels Gubben Med Sk pet – En svensk serieklassiker från 1849 [Fritz von Dardel's The Old Man with the Cupboard – A Swedish Comics Classic from 1849]*. Translated from Swedish by F. Strömberg and G. Kannenberg, Jr. Malmö: Seriefr mjandet.
- Douglas, A. and Malti-Douglas, F. (1994) *Arab Comic Strips: Politics of an Emerging Mass Culture*. Bloomington: Indiana University Press.
- Fanon, F. (2008 [1958]) *Black Skin, White Masks*. Translated by R. Philcox. New York: Grove Press.
- Francis, L., Alvitre, W. and Fenton, W. (2019) *Ghost River: The Fall and Rise of the Conestoga*. Philadelphia: The Library Company of Philadelphia.
- 'Fruit' (2021) in *OED Online*. Available at: <https://www.oed.com/view/Entry/221872> (Accessed 13 December 2021).
- Gravett, P. (2010) *Manga*. New York: HarperCollins.
- Kelp-Stebbins, K. (2018) 'Comics as Orientation Devices', in Aldama, F. L. (ed.) *Comics Studies Here and Now*. New York & London: Routledge, pp. 211–225.
- Kunzle, D. (2007) *Father of the Comic Strip: Rodolphe T pffer*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Kutch, L. M. (ed.) (2016) *Novel Perspectives on German-language Comics Studies: History, Pedagogy, Theory*. Lanham: Lexington Books.
- Lent, J. (2015) *Asian Comics*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Lent, J. and Xu, Y. (2017) *Comics Art in China*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Lund, M. (2014) 'Introducing: Mr. Obadiah Oldbuck', *Martin Lund*, 20 March. Available at: <https://redrawingnewyork.wordpress.com/2014/03/20/introducing-mr-obadiah-oldbuck/> (Accessed 12 December 2021).
- McCloud, S. (1994) *Understanding Comics*. New York: Harper Perennial.
- McKinney, M. (2008) *History and Politics in French-language Comics and Graphic Novels*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Miller, A. (2007) *Reading Bande Dessin e: Critical Approaches to French-language Comic Strip*. Bristol: Intellect Ltd.

- Repetti, M. (2007) 'African Wave: Specificity and Cosmopolitanism in African Comics', *African Arts*, 40(2), pp. 16–35.
- Said, E. (2001) 'Homage to Joe Sacco' in Sacco, J. P. London: Jonathan Cape, pp. i–v.
- Strömberg, F. (2010) *Swedish Comics History*. Malmö: The Swedish Comics Association.
- . (2003) *Vad är tecknade serier? – En begreppsanalys [What is comics? – A Conceptual Analysis]*. Malmö: Seriefrämjandet.
- 'Vegetable' (2021) in *OED Online* Available at: <https://www.oed.com/view/Entry/75072> (Accessed 13 December 2021).
- Venuti, L. (2012) *The Translation Studies Reader*. Abingdon: Routledge.
- Weissbort, D. and Eysteinnsson, Á. (2006) *Translation Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Zanettin, F. (2008) *Comics in Translation*. Manchester: St Jerome Publications.